

On the Road

Oyfn Veg

English

On the road stands a tree,
It stands bent over,
All the birds from the tree
Have flown away.

Three toward the west, three toward the east,
And the rest - toward the south,
And the tree is left alone
abandoned to the storm.

I say to the mother: "Listen,
If you don't stand in my way,
Then, mother, [in] one and two
I'll quickly become a bird..."

I'll sit on the tree
And I'll lull it to sleep
Over the winter with consolation
With a lovely melody."

Yiddish

Oyfn veg shteyt a boym,
Shteyt er ayngboygn,
Ale feygl funem boym
Zaynen zikh tsefloygn.

Dray keyn [mizrekh](#), dray keyn [mayrev](#),
Un der resht - keyn [dorem](#),
Un dem boym gelozt aley
Hefker far dem shturem.

Zog ikh tsu der mamen: -her,
Zolst mir nor nisht shtern,
Ven ikh, mame, eyns un tsvey
Bald a foygl vern...

Ikh vel zitsn oyfn boym
Un vel im farvign
Ibern vinter mit a treyst
Mit a sheynem [nign](#).

Yiddish

אויפֿן וועג שטייט אַ בוים,
שטייט ער איינגבוִיגן;
אַלע פֿייגל פֿונעם בוים
זענען זיך צעפֿלויגן:

דריי קיין מזרח, דריי קיין מערב,
און דער רעשט קיין - דרום,
און דעם בוים געלאָזט אַליין
הפֿקר פֿאַר דעם שטורעם.

זאָג איך צו דער מאַמע: "הער,
זאָלסט מיר נאָר נישט שטערן,
ווען איך, מאַמע, איינס און צוויי
באַלד אַ פֿויגל ווערן."

"איך וועל זיצן אויפֿן בוים
און וועל אים פֿאַרוויגן,
איבערן ווינטער מיט אַ טרייסט,
מיט אַ שיינעם ניגון."

German

Auf dem Weg steht ein Baum,
Steht er angebogen.
Alle Vögel von dem Baum
Sind davon geflogen.

Drei nach Osten, drei nach Westen
Und der Rest - nach Süden,
Und haben den Baum allein gelassen,
Herrenlos im Sturm.

Sag ich zu der Mutter: "Hör,
Du sollst mich nicht stören,
Dann ich, Mutter, eins und zwei,
Bald ein Vogel werden..."

Ich will sitzen auf dem Baum
und will ihn wiegen
Über den Winter mit einem Trost,
mit einem schönen Lied."



On the Road

Oyfn Veg

English

The mother says: "No, child,"
And weeps bitter tears -
G-d forbid, in the tree
You might freeze.

So I say, "Mother, it's a pity
Your lovely eyes,
Because before you know it,
I'll be a bird."

The mother cries: "Isaac, [my] crown,
This please G-d,
Take a scarf with you,
You can catch cold.

"Put on your galoshes,
It will be a severe winter.
And take your fur hat, too.
Woe is me!

Yiddish

Zogt di mame: - nite, kind -
Un zi veynt mit treyn -
Vest **khohle** oyfn boym
Mir far froyrn vern.

Zog ikh: -mame, s'iz a shod
Dayne sheyne oyg
Un eyder vos un eyder ven,
Bin ikh mir a foygl.

Veynt di mame: - Itsik, kroyn,
Ze, um gotes viln,
Nem zikh mit a shalikh,
Kenst zikh nokh farkiln.

Di kaloshn tu zikh on,
S'geyt a sharfer vinter
Un di **kutshme** nem oykh mit -
Vey iz mir un vind mir...

Yiddish

זאָגט די מאַמע: "ניטע, קינד",
און זי וויינט מיט טרערן.
"קענסט חלילה אויפן בוים
מיר פאַרפֿרוירן ווערן."

זאָג איך: "מאָמע, ס'איז אַ שאָד
דיינע שיינע אויגן" -
און איידער וואָס, און איידער ווען,
בין איך מיר אַ פֿויגל.

וויינט זי מאמע: "איציק קרוין,
זע, אום גאָטעס ווילן,
נעם זיך מיט אַ שאַליקל,
קענסט זיך נאָך פֿאַרקילן.

די קאַלאַשן טו זיך אָן,
ס'גייט אַ שאַרפֿער ווינטער -
און די קוטשמע נעם אויך מיט,
וויי איז מיר, און ווינד מיר.

German

Sagt die Mutter: "Nicht, Kind!"
Und sie weint Tränen.
"Wirst - behüte Gott - auf dem Baum
Mir erfrieren."

Sage ich: "Mutter, es ist schade
Um deine schönen Augen,
Und ich werde so und so
ein Vogel werden."

Weint die Mutter: "Izik, Schatz,
Nimm um Gottes Willen
Einen Schal mit,
Könntest dich noch verkühlen.

Die Galoschen zieh dir an,
Es ist ein scharfer Winter,
Und die Mütze nimm auch mit,
Weh und schmerzlich ist mir.



On the Road

Oyfn Veg

English

Yiddish

Yiddish

German

"And take your warm underwear,
Put it on, foolish child,
If you will not become a guest
Among the dead...

- Un dos vinter-laybl nem,
Tu es on, du *shoyte*,
Oyb du vilst nit zayn keyn gast
Tsvishn ale toyte...

און דאָס ווינטער-לייבל נעם,
טו עס אָן, דו שוטה,
אויב דו ווילסט ניט זיין קיין גאַסט
צווישן אַלע טויטע."

Und das Winterleibchen nimm,
Zieh es an, du Dummer,
Wenn du kein Gast sein willst
Zwischen allen Toten..."

I lift my wing, but it's hard...
Too much, too many things
Has momma put on
Her weak little fledgling.

Kh'heyb di fligl, s'iz mir shver,
Tsu fil, tsu fil zakhn,
Hot di mame ongeton
Ir feygele, dem shvakhn.

כ'הויב די פליגל - ס'איז מיר שווער,
צו פיל, צו פיל זאַכן,
האַט די מאַמע אָנגעטאַן,
איר פייגעלע דעם שוואַכן.

Ich hebe die Flügel, es ist schwer für mich,
Zu viele, zu viele Sachen
Hat die Mutter ihrem Vögelein
Dem Schwachen, angezogen.

I gaze sadly
Into my mother's eyes,
Her love did not allow me
To become a bird...

Kuk ikh troyerik mir arayn
In mayn mames oygn,
S'hot ir libshaft nit gelozt
Vern mir a foygl...

קוק איך טרויעריק מיר אַרײַן
אין מיין מאַמעס אויגן -
ס'האַט איר ליבשאַפֿט נישט געלאָזט
ווערן מיר אַ פּױגל..

Schau ich traurig drein
In meiner Mutter Augen,
Ihre Liebe hat mich nicht
Einen Vogel werden lassen...

On the road stands a tree,
It stands bent over,
All the birds from the tree
Have flown away.

Oyfn veg shteyt a boym,
Shteyt er aygebogen,
Ale feygl funem boym
Zaynen zikh tsefloygn

אויפֿן וועג שטייט אַ בוים,
שטייט ער איינגעבויגן,
אַלע פּױגל פֿונעם בוים
זענען זיך צעפֿלויגן.

Auf dem Weg steht ein Baum,
Steht er angebogen.
Alle Vögel von dem Baum
Sind davon geflogen.

<https://www.youtube.com/watch?v=Aq6LMaFu2OI>

